

ID:L-MM0004(1) [旧ID:L-MM0004]

データ収集日:2020年3月2日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と女性)

<https://youtu.be/Hp-RHExdKw>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		よろしくお願います。	တွေ့ရတာဝမ်းသာပါတယ်၊တွေ့ရတာဝမ်းသာပါတယ်။	お会いできて嬉しいです。お会いできて嬉しいです。		
2	よろしくお願います。					
3		えと、あらためまして、A[会話相手の名前]と申します。	သူနဲ့မည် သူနဲ့မည် ကတော့ A လို့ ခေါ်ပါတယ်။	その人の名前、その人の名前は、Aと言います。		
4	B[協力者の名前]と申します。よろしくお願います。					
5		はい。えと、今日、暑い中、ありがとうございます[笑う]。	နင့် ဒီနေ့လာတာကို အများကြီးဝမ်းသာပါတယ်။	今日、あなたが来てとても嬉しいです。		
6	はい、ありがとうございます。こちらこそ。					
7		昨日、少し、昼間、外、いろいろちよつと連れてっていただいたんですけども、				
8	はい。					
9		ミャンマーって、日差しがすごい痛いですね。	မနေ့က မနေ့က သူက နှစ်နေ့က မနေ့က သူက ဒီမြန်မာပြည် အပြင်ကိုတောလောက်ထွက်ကြည့်ခဲ့ပါတယ်။	昨日、昨日、その人は「昨日」、昨日、昨日、その人は、ここミャンマーの外に少し出てみました。		
10					あの、さきほど暑い申っていう言葉がありましたが、聞き取れましたか。	
11			အပူတယ် ပူတယ် ပူတယ် ဒီနေ့တော့ပူတယ် 暑い、今日は暑い。	あ、暑い、暑い、暑い、今日は暑い、「暑い、今日は暑い。」		
12					はい。	
13	あ、そうですか、はい、日本は寒い季節なので、					
14		はい。				
15	こっちミャンマーは暖かい国ので、ちよつと季節が変わるかもしれません。					
16		うんうん。今っていうのは、このいち、ミャンマーの中でも暑い時期なんですか。	အခု အခု မြန်မာပြည်မှာ ဒီလအပူဆုံးပါလား ?	今、今ミャンマーは今月一番暑いですか。		
17	あ、今、時期、3月と4月は暑い時期です。					
18		あ、そうなんですな。				
19	はいはい、蒸し暑くなりますので。					
20		あーそうなんですな。				
21	はい。					
22					今っていう時期のことを言いましたけれども、今っていうのは、Bさんの中では、今月っていうことになりますか。	
23			အ... ဒီလကိုပြောတာ 今月のこと、いいですか。	あ、あ…今月のこと、「今月のこと、いいですか。」		
24					はい、わかりました。	
25		みなさん、あまり、こう肌とか痛くなったりしないんですか。	အခု သူက ဟိုတာဘာလဲ? အခု ငါ့၊ ကာ၊ ကာ သူမက အသာတွေတာတွေ မပျားလားလို့ ပြောပါတယ်။	今、その人、あれ、なんだっけ。今、「い、かの、かの」、彼女は肌とかは熱くならないのかって言いました。		
26					熱くならないかっていうことですが、痛くならないですかって聞いたことはわかりましたか。	

27			はい、そうそう。痛くない。はい、はい、はい。အခု သူက ဟိုဟာဘာလဲ? အခု ငါ၊ က၊ က သူမက အသားတွေဘာတွေ မပူဘူးလားလို့ ပြောပါတယ်။	「はい、そうそう。痛くない。はい、はい、はい。」今、その人、あれ、なんだった。今、「い、か、か、か」。彼女は肌とかは熱くならないのかって言いました。		
28					ああ。	
29			ပါတဘာလဲ? ဘဲလို့ပြောရမလဲ? မေးလိုက်တယ်ဆိုတာ၊ အသား ဟိုဟာလို့ ဘဲလို့ပြောမလဲ? ကိုယ့် ကိုယ့်ရဲ့အသားက ဘာလဲ? ဟိုဟာဘာလဲ? စပ်ဖျင်းဖျင်း ဖြစ်နေလားပေါ့။ ဟိဟိဟိしているစပ်ဖျင်းဖျင်း ဖြစ် [聞き取り不能]	「いた、何？なんて言うかな。聞いているのは、肌、ああいうのはなんて言うかな。自分、自分の肌が、何？あれなんだって。ヒリヒリしているのかって言ってます。」「ヒリヒリしている」、ヒリヒリ。[聞き取り不能]		
30					はい、わかりました。	
31	うん、ミャンマーの、この国の人たちの肌はちょっと、あの、たい、あのー、うーん、光を、光に強いという					
32		あー、				
33	カラーになっているかもしれない。					
34		あー、そうなんですね。				
35	ですから、そういう、痛くそういうのはならないです。					
36		へー、あ、そうなんですね。なんか、あの、タナカ、				
37	あ、ミャンマーでは、その、タナカって木ですね。その木を石の [聞き取り不能] にのって、					
38		うんうん。				
39	こうやって、それで、塗るの。					
40		うんうん。				
41	それは日焼け止めで、					
42		うんうん。				
43	農業の方、農民のおじさん、農業の女性たち使います。					
44		はい。				
45	なぜかという、日当たりがいいので。だって、日のあたりで仕事、働きますので、					
46		はい。				
47	その日当たりを、あの、そういう、随ず、あの					
48		おー。				
49	守られている。					
50		あ、そうなんですか。				
51	はい、タナカ、					
52		あー。				
53	肌にはいい。					
54		あ、そうなんですね。あれ塗ると、ちょっとやっぱ痛い。	ဟို သူက အဲလို သူ ငါလဲ ဒီဒီ သနပ်ခါးကို လိမ်းလို့ရင် ဘယ်လို ဘယ်လို ဘယ်လို ခံစားရမလဲ?	あれ、その人は、そういう、その人、自分も、この、この、このタナカを塗ったらどう、どう感じますか。		
55	涼しい、痛くないです。					
56		えー。				
57	涼しい。					

58		涼しいんですか。			
59	ええ、ちょっとふわふわして[笑う]。				
60		へー、あそうなんですか。	ဟိုဘယ်လို... ဘယ်လို... ဘယ်လိုလဲ ဟိုဘယ်လိုပြောမလဲ? အေးမြတယ်ပေါ့၊ အေးမြတယ်။	あれ、なんて...なんて...なんだっけ。なんて言うかな。涼しいですね。 涼しい。	
61	はい。				
62		それはけっこう観光客の人もつけたりするんですか、あんまりしないうんですか。	ခရီးသွား ဧည့်သည်တွေက ဒီ အခု သနပ်ခါးကိုလေ အသုံး အသုံးပြုကြတယ်။	旅行者たちがこの、今、タナカを使っ、使ってます。	
63	うーん、今は、昔は、今はそういうタナカのことを化粧？化粧、化粧品とか、そういう来てたから、				
64		はい。			
65	もう来てるから、それで使ってるので、だんだん使うことになって、				
66		あー、そうなんですね。	ဟုတ်တာပေါ့နော်။	そうですかってことですね。	
67	はい。				
68		へー。あの、ちなみに、すごくあの日本語上手なんですけども。	ဂျပန်လိုတော်တယ်ပေါ့နော်။ဂျပန်လို、はい、いいですか。	日本語が上手って言ってますね。日本語が、「はい、いいですか。」	
69	はい、いいえまだ、まだまだ上手じゃありません、はい。[笑う。]				
70		え？日本語はずっと長く、勉強されてるんですか。	အော် ဂျပန် ဂျပန်စာကို ဟို ဟိုဟာဘာလဲ ? အများကြီး たくさんအများကြီးလုပ်နေတာပေါ့နော် ?たくさん。	あー、日本、日本語をあれ、あれなんだっけ。「たくさん」、たくさん、たくさんやっているってことですよ？「たくさん。」	
71					されましたかという意味はなんですか。
72			され、され、されました、。အော် ဆိုတာ ဂျပန်စာကို သင် သင်နေ သင်နေတုန်းဘဲလား? သင်နေတုန်းဘဲလား?	「され、され、されました。」あー、それは、日本語を習って、習っているところですか。言っているところですか。	
73					あー、はい、わかりました。
74	はい、あの自分でも、自分でも、そういう日本語を				
75		はい。			
76	忘れないように、				
77		はい。			
78	増強ってて、ほかの人にも、そういう日本語を彼らに知らせたいことがありますから。				
79		あー、そうなんですね。	ဟုတ်တာပေါ့နော်။	そうですね。	
80		ちなみに、日本には行ったことあるんですか。	ဂျပန်ကိုသွားသွားလား?	日本に行ったことがありますか。	
81	はい、日本に行ったことあります。				
82		あー、え、いつぐらいに行かれたんですか。	ဘယ်တုန်းကသွားခဲ့သလဲ? いつ。	いつ行ったことがありますか。「いつ。」	
83					すみません、今の行かれたんですかっていう言葉なんですけれども、 どういう意味ですか。
84			[聞き取り不能]စကားက သွား သွားဖူးသလားပေါ့နော်၊ သွား သွားဖူးတယ်ကို ဘယ်လိုပြောမလဲ? သွားဖူး...	[聞き取り不能]語は、行く、行ったことありますか。行く、行ったことあるって、なんて言うかな、行った...	
85					はい。
86	えーいつぐらいの、昔で、すごく子供のころね、				
87		あー。			
88	66年ぐらい、				

89		あ、そんなに。				
90	父と家族、父のファミリーで、					
91		あー。				
92	そのとき行っただんです。					
93		あ、そうなんですね。そのときは結構長くいらしゃったんですか。	ရှည်ကြာကြာနေခဲ့သလားလို့။	長くいましたかって言ってます。		
94	そのとき、そのときは、あの、うーん、5年間。					
95		あー。				
96	また帰ってきて、					
97		はい。				
98	はい。					
99		じゃ結構行ったり来たり、ずっとされてたんですか。	သွားလိုက်လာလိုက်လုပ်နေတာ။	行ったり来たりしていますか。		
100	はい、そうです。					
101		へー。				
102	行って帰ってきて、					
103		あ、そうなんですね。そうしたら学校も、日本とミャンマー、両方通ったりしてたんですね。	ကျောင်း ကျောင်းကိုလည်း သွားလိုက်လာလိုက်ပေါ့နော်။	学校、学校も行ったり来たりって言ってますね。		
104	学校、もうちょっと、父が、その、あの、大使館の、大使館で勤めてて、それから5年間のあと仕事を繰り返し、					
105		はい。				
106	ほかの、こちらの仕事に入っただので、それから日本にちょっとずつ					
107		あ、				
108	行ったりしてね、はい、また若くなつたときは1回。はい。					
109		あーなるほど。日本はちゆう、小学校とか、中学校とか。	မူလတန်းအထိ တက်ခဲ့လားတဲ့။	小学校まで通ったかって言ってます。		
110					今の質問は小中学校？小学校？	
111			小学校。	「小学校。」		
112	あ、日本であの、中、小学校ぐらい、					
113		あー。				
114	その学校はあの、C[小学校の名前]、D[小学校の場所]の、Cで、勉強しました。					
115		そうなんですね、へー。				
116	はいはい、勉強しました。					
117		そうなんですね。そのころから日本語使って、ちょっと、今もずっと続けて、	အော် သူက ဘာလဲ? ဆက်ပြီတော့ စာတွေဘဲလုပ်နေတာတဲ့။	あー、その人、何？続けて勉強だけをしているのかって言ってます。		
118	はい、続けて。					
119		あーそうなんですね、へー。				
120		今はお仕事でも日本語を使われてるんですか。	အခုလဲ စာသင်နေတာပေါ့နော်။	今も勉強を習っていますかって言ってますね。		
121					続けてっていう単語が出てきたんですけども、聞き取れましたか。	
122			はい、続けてဆိုတာ “ဆက် ဆက်၍ ဆက်ဆက်၍” ဆက်လက်၍။	「はい、続けて」というのは[翻訳不能]続けて。		

123				はい、わかりました。	
124	はい、今はあの、今日本に行くじゅ、あ実習生さん				
125		はい。			
126	たちを教えています。				
127		あ、実習生が日本に行く前に、少し教えて	ဟိုဟာ သင်ပေးတယ်၊ အခုညှင်းလယ် သင်မြစ်တယ်ပေါ့။	教えています。少し教えていますね。	
128					実習生が日本に行く前についていう話だったんですけど、聞き取れましたか。
129			ဂျပန်ကို ဂျပန်ကို မသဘာဝစပ်ကြားမှ။ 日本語。間に教えてます。	日本に、日本に行くまでの間に。「日本語。間に教えてます。」	
130				はい、わかりました。	
131	あ、はい、そう、教えています。				
132		あー。			
133	私は、あの、日本、日本語を、あの自分の、自分が勉強				
134		うんうん。			
135	した日本語を広げるように、みなさんには				
136		うんうん。			
137	そういう人たちを教えたいた気持ちが入っています。				
138		あー。			
139	だから、あの、先生、先生になって教えています。				
140		あーそうなんですね。すごいですね。			
141	はい。				
142		えとなんか、日本語を教えるときに、			
143	はい。				
144		か、最初全然できない子たちに、さ、何から教えるんですか	ဂျပန် ဂျပန်စာကိုပထမဦးဆုံးသင်လို့ရင် ဘယ်ဟာကပြောသင်ပေးပါသလဲ? သင်ပေးပါသလဲ?	日本、日本語を最初に教えると、何から初めに教えてあげますか。教えてあげますか。	
145	え、もう一度?				
146		教えるときに、			
147	はい。				
148		話し、話すことから教える、書くことから教える、	အစဦးဆုံး သင်ရင် ပြောတာကိုအရင်သင်သလား? ရေးတာကိုအရင်သင်သလား?	最初に教えるときに、話すことを先に教えますか。書くことを先に教えますか。	
149	最初あの、日本の文字ね、				
150		はい。			
151	あいうえお、を最初に覚えるように、				
152		はい。			
153	あの、教えます。				
154		あー、そうなんですね。			
155	はい、ひらがなとかね、				

156		はい。			
157	ひらがな終わったときはカタカナ。それであの、日本語の、あのがぎぐげごってありますよね。				
158		はい。			
159	それを、音、あの発音ね、発音が変わるっていうことも教えます。				
160		あー。			
161	はい、それでその教えた音を、耳でよくわかるように、				
162		うんうん。			
163	なん度もなん度も、そういうのを聞かせます。				
164		うんうん。発音のそのの濁音が、難しいですか。	発音 ဆိုတာ ဘာလဲ? ဒီ ဒီ အသံထွက်ရဲ့၊ နေ့ပွဲ ဆိုတဲ့ အသံထွက်တဲ့ အသံထွက်တဲ့ အသံထွက်တဲ့ ဘယ်လိုပြောရမလဲ... အသံ အသံထွက်ပုံထွက်နည်းကို ဗမာဘာသာ သိသိအောင်အရင်လိုတတ်လာသေး? သိလောက်အောင်ပေါ့။	「発音」っていうのは、何？この、この「発音」の、発音の、発音の、発音を、なんて言うかな…声、声の出し方を。「仕方」。わ、わ、わかるように先にすることかな。わかるように。	
165					さきほどAさんから、濁音っていう単語が出てきたんですけども、濁音はどういう意味ですか。
166			あ、濁音。はい、はい。အဲဒါ 濁音ဆိုတာ ပြောတာ အသံရဲ့ အသံပြောင်းတာပေါ့။ 音の、濁音は、その文字のかわ、変わるしるし。	「あ、濁音。はい、はい。」あー、濁音っていうのは、言ってるのは、声の、声が変わることですね。「音の、濁音は、その文字のかわ、変わるしるし。」	
167					わかりました。
168	あの生徒たちが？				
169		うんうんうんはい。			
170	そうです。そうです。生徒たちは、その発音の難しくなくて、耳の聞こえがね、ちょっとね。				
171		あー聞こえるのが難しい。			
172	ちょっと、音、はい。				
173		聞きわけられない。	နားထောင်တာ နဲ့ ခက်တယ်။ နား နားရေ နားဝင်မဝတာပေါ့နော်။	聞くのが少し難しい。き、聞き、聞きなれないことですね。	
174	聞きわけない。				
175					あの、聞きわけっていう単語が出てきましたけれども、どういう意味でしょうか。
176			聞きわけって、聞きわけဆိုတာ အကြားအာရုံပေါ့။	「聞きわけって、聞きわけ」っていうのは聴覚ですね。	
177					聞くことについてですか、はい。
178	あーそうなんですね、なるほど、やっぱりひらがなとかって、すごいミャンマーの文字って、丸い感じとかかわいい文字だと思う。	ဒီ ဒီ ဟိုရက်က ကြည့်တာ သူတို့ရဲ့ပုံသဏ္ဌာန်က လုံးနေတယ်ပေါ့နော်။	この、このひらがなだと、彼らの形が丸い形ってことですね。		
179					うん？もう一度？
180			ミャンマーの文字のちょっと似ている。の文字と。はい。	「ミャンマーの文字のちょっと似ている。の文字と。はい。」	
181					あのさきほど、ミャンマー語は丸いっていう語をしてたんですけど、それはどういうことですか。
182		はい。မြန်မာစာလိုက်က လုံးနေတယ် လုံးတယ်ပေါ့။ まる。まる。丸とか、水、水とか。はい、はい。	「はい。」ミャンマー文字は、丸くなってます。「まる。まる。丸とか、水、水とか。はい、はい。」		
183					それがひらがなと似ているっていうことですか。
184			တူတယ်။ はい、はい。ဟုတ်တယ်။	似てます。「はい、はい。」そうです。	
185					あ、はい、わかりました。
186	ただひらがなは、まる、生徒たちに、あのひらがなはまる、				

187		うんうん。					
188	カタカナは、あの、が、い、あの英語みたいな、先祖が入っているのを、みんなに教えます。						
189		あー。					
190	はい、比べるように。						
191		あ、違いが					
192	違いが、その違いを教えて。						
193		はい。					
194	これは外国方たちに使うときは、カタカナ使って、						
195		うんうん。					
196	ミヤンマー、日本の国内たちはひらがなを使う、っていうのも、						
197		おー。					
198	私は教えます。						
199		あーそうなんですね。	ဟုတ်လား? ဟုတ်တယ်။ ဟုတ်လားတဲ့။	そうですか。そうです。そうですかって言ってます。			
200	はい。						
201		えなんか、やっぱり最初、ひらがなと漢字と、					
202	はい。						
203		両方あって、やっぱり漢字読み方、いっぱいあるんじゃないですか。	ခန့်ကိုရဲ့ မတ်ပုံဖတ်ရည်းက အများကြီးရှိတယ်။	漢字は読み方がたくさんあります。			
204	はいはい。						
205		最初は、なんか1個だけまず教えたりするんですか。	တလံချင်းစီကိုဘဲ ရှင်းပြသလား?	1文字ずつ説明しますか。			
206					1個だけっていう意味はなんでしょうか。		
207			1個だけဆိုတာ1つの、1つの漢字のこと、と思います。	「1個だけ」というのは、「1つの、1つの漢字のこと、と思います。」			
208					あ、1つの漢字のこと。わかりました。		
209	はい、最初はある漢字を1個覚えるように、						
210		うんうん。					
211	それはいちがいち、いち、いちにも						
212		うんうん。					
213	その意味の、そういう言葉あるので、1つ、2つとか、1人とか、						
214		あー。					
215	そういう教えます。		漢字の何? 意味は、いろいろあります。1つの字でも、音、意味はいろいろあるっていうことです。အဓိပ္ပါယ်ကိုနော်။	「漢字の何? 意味は、いろいろあります。1つの字でも、音、意味はいろいろあるっていうことです。」意味ですね。			
216					1つの漢字にも読み方がいっぱいあるじゃないですか。今の話だと、そういう漢字を教えるとき、最初は読み方を全部教えずに、1つの漢字には1つの読み方だけ教えるっていうことでしょうか。		
217			ဟိုဟာ ဒီခန့် ခန့်ကိုကို ဘယ်လိုပြောရမလဲ? တခုခု...ဘာလဲ? ဒီဥပမာ ဒီဥပမာ ၄ ဆိုတဲ့ဂဏန်းပေါ်ရမှာ။ ယံ၊ ယံ၊ ၄ ဆိုရင် တခုဖြစ်သလို တခုလဲပြောလို့ရတယ်။	あの、この漢、漢字をなんて言うかな、何か…何? このたとえば、これが4という数字ですね。「よん、よん。」4だと1つになるように、1つとも言えます。			

218					うーん。たとえば、にちっていう漢字は日本っていう単語にもなるし、日にもなる。そういう漢字を教えるときに、日本だけ教えるか、日も一緒に教えるか。	
219			えー、えー、日本、日本、ひと、にちで、そういうの教えます。2つ。はい。はい。	「えー、えー、日本、日本、ひと、にちで、そういうの教えます。2つ。はい。はい。」		
220					2つ教えますか。はい、わかりました。	
221		なるほど。だいたい、ここで教えるときってというのは、あの日本語検定の、だいたいなん級ぐらいまでのレベルで教えるんですか。	ဟို ဒီမှာသင်လို့ရင်လေ ဘယ်လယ်ဘယ်လေကို အရင်သင်မှာလဲ?	え、ここで教えるとのレベルを先に教えますか。		
222					日本語検定っていう単語はわかりますか。	
223			ケンテーဆိုတာ အရည်အချင်းလာမသိဘူး။	「ケンテー」ってというのは、経験かな。		
224					ケンテーってというのは、経験っていうことですか。はい。	
225	うーん、私は今あの、Nファイブと、					
226		うんうん。				
227	Nよん、あの					
228		それぐらい、できるようになってから、みんな日本に行くっていう感じなんですか。	အဲဒါ တတ်လို့ရင် သွားတော့ပေါ့နော်။	それができるようになったら行くんですね。		
229	そうですね、そう。					
230		あーなるほど。実習生ってというのは、どんな実習で行く人が多いんですか。	実習生ဆိုတာ ဘာလဲ? 実習生 ဟိုတာပေါ့၊ အလုပ်သင်...အလုပ်တောကအမျိုးမျိုးတယ်ပေါ့။	「実習生」ってというのは、何? 「実習生」あれね。実習…仕事がいっぱいありますね。		
231	実習生の仕事ですか。					
232		はい。				
233	実習生の仕事は、前、昔、前はあの、決めた、自分が選ばないで、					
234					で、Aさんは、実習生はどんな仕事で行っていますか…という質問だったんですけど、それはどういう意味ですか。	
235			အလုပ်လား။ 仕事。	仕事かな。「仕事。」		
236					どんな仕事で行っていますか…という意味はなんですか、ミャンマー語で。	
237			တခြား ဘယ်လိုပြောရမလဲ? မြန်မာလို ဟို ဘယ်လို ဘယ်လိုအလုပ်အနေနဲ့သွားလဲ? ဘယ်လိုအလုပ်...သွားလဲ?	他の、なんて言うかな、ミャンマー語で、え、どんな、どんな仕事として行きますか。どんな仕事…行きますか。		
238					あ、はい。	
239		うんうん。				
240	たとえば農業とか、					
241		うんうん。				
242	農業、あと食料、そういう、あの、工事とか、					
243		うーん。				
244	今は選べられる。あの、弁当を作る					
245		あー、				
246	工場とかね、そう行かせて。福井県、福井にある、あの、とりの、なに? やるものとか。					
247		うんうん、結構今、種類も多く	ဘာလဲမသိဘူး။ ဘာ...それは。	何かわかりません。何…「それは。」		

248	多くなっている。はい。				
249				種類が多くなっている。で、それはミャンマー語にしたらどういうことでしょうか。	
250		多くなるって仲った。はい。種類。ဟိုဟာဘာလဲ? အမျိုးအလုပ်အမျိုးမျိုးပေါ့။		「多くなるって仲った。はい。種類。」あれなんだけ。いろ、仕事がいりいろ。	
251	あーそうなんですね。えーと実習で行くと、私あまり詳しくないんですけど、何年ぐらいみんな行くんですか。	ဘယ်နှစ် နှစ်လောက်ရသလဲ? အလုပ်ပေါ့နော်။		何年、何年もらえますか。仕事を。	
252	実習生さんたちは3年間				
253		うんうん。			
254	にして、また1回ミャンマーに戻ってきますっていう。				
255		あーそうなんですね。そこで、			
256	もう、まだ、行くつもりだったら、行くつもりだったら、もう1つのエージェントに				
257		うんうん。			
258	つなげて。たとえばあの、たとえば、実習生が3年間向こうで、				
259		うん。			
260	あのちゃんと実習しました、という証明				
261		あー			
262	証明持ってきて、それを、それであの				
263		うんうん。			
264	新しいエージェントに行きます。				
265		あーそうなんですね。また、そのまま仕事はもう1回	そのまま。ဒီတိုင်း ဒီတိုင်းသွားကြတယ်ပေါ့။	「そのまま。」そのまま、そのまま行きます。	
266	もう1回。				
267		あー。			
268	仕事は前の仕事じゃなくて、新しい仕事に変わります。				
269		新しいの、あーそうなんですね。そのまま戻ってきて、その学んできたことで、ミャンマーでそのまま仕事する人っていうのも、結構多いんですか。	ဒီမှာအလုပ်တွေလုပ်ပြီး ဟိုမှာလုပ်လာတဲ့ကိစ္စတွေကို ဒီမြန်မာပြည်မှာပြန်ပြီးတော့ အလုပ်တွေလုပ်ကြလား ?	ここで仕事をして、その仕事をミャンマーに戻って来てからもしませんか。	
270	あ、そうですね。その3年間向こうで仕事して帰ってきて、				
271		うんうん。			
272	たとえば自分の村、自分の故郷とかに、				
273		うんうん。			
274	あの、たとえば、あの一お店開いたり、そういう				
275		あー。			
276	ことがあります。親にね。				
277		あーたとえば、自分で学んできたことで、			
278	学んできて、				
279		お店開いて、	ကိုယ်သင်လာတဲ့ဥစ္စာတွေကို ဒီမြန်မာပြည်ပြန်ပြီးတော့ ဖွင့်တာပေါ့။ လုပ်တာ၊ ဆိုင်ဖွင့်တာပေါ့။ အလုပ်မျိုး။	自分が留ってきたものを、ミャンマーに戻って、お店を開きます。作ります。お店を作ります。そういう感じです。	

280	開いたり。				
281		あーそうなんですね。えーと、お店開いたりするとき、結構、みんな自分のやっぱ住んでたところに戻って、	မိမိရဲ့ မိမိဒေသကိုပြန်ပြီး အလုပ်လုပ်ကြတယ်ပေါ့။	自分の、自分の住む地域に帰って仕事をするんです。	
282	はい。				
283		あーそうなんですね。あーそうなんですね。ここのヤンゴンとか、都市でやるっていうより、やっぱり自分の住んでるところの近くで、みなさんやるんですか。	ဒီသုရဲ့ ဒေသရဲ့ အနီးအနားမှာဘဲ လုပ်ကြတာလားပေါ့။	この、その人の地域の近くだけでやるんですかって言ってますね。	
284	そうそう。				
285				ヤンゴンっていうより自分の住む地域の近くで、ということですか。	
286			ヤンゴンに。ヤンゴンのことです。はい。たとえば、ヤンゴンの人は日本で、あの働いてまた帰って来たとき…。 မြန်မာလို ရန်ကုန်မှာရှိတဲ့လူကြတော့ ရန်ကုန်မှာပြန်ပြီးတော့ ဟိုဟာဘာလဲ? ဆိုင်တွေဖွင့်ကြတယ်ပေါ့။	「ヤンゴンに。ヤンゴンのことです。はい。たとえば、ヤンゴンの人は日本で、あの働いてまた帰って来たとき…。」ミャンマー語で、ヤンゴンにいる人だと、ヤンゴンに戻って、何だっけ、お店を開きます。	
287				うん、はい。	
288		あーそうなんですね。結構やっぱミャンマーってずっとみなさん家族で、	မြန်မာပြည်ကကြတော့ အကုန်လုံးက မိသားစုစနစ်၊ မိသားစုအတွက်ဘဲ၊ မိသားစုအတွက်ကို စိုးစားပေးပြီး လုပ်ကြတာပေါ့။	ミャンマーだと、みんなが家族と一緒にで、家族のためだけ、家族を優先してやります。	
289	そうですね。ミャンマーではみんな、あの今まで、今も、あのみんな家族みんなで、勤めているのですね。				
290		うんうん。			
291	だから、家族のためとか、自分のためじゃなくて、				
292		うんうん。			
293					さっきAさんが、ミャンマー人は家族でって話してたじゃないですか。それでBさんは家族のためというお話をしたんですけども、家族でっていう言葉だけで、そういう内容まで推測できるんですか。
294			はい、はい、家族で。ဟိုဟာဘာလဲ? သူတို့ရဲ့အတွေးအခေါ် ပေါ့? မိသားစုအတွက်ဘဲဆိုပြီးစဉ်းစားတာ မိသားစုအတွက်ဘဲစဉ်းစားတယ်ပေါ့နော်။ မိသားစု။	「はい、はい、家族で。」あれ、なんだったっけ。彼らの考えですね? 家族のためだけっていう考えは、家族のためだけを考えているということです。家族。	
295				なぜそういうことを考えましたか。家族で、だけで。	
296			မိသားစု ဘာလဲ? ဟိုဟာ ဟိုဟာ ဘာလဲ? မိသားစုကို ဘာလဲ? ဘယ်လိုပြောရမလဲ? စိတ်ချမ်း 幸せにစိတ်ချမ်း သာအောင် လုပ်ပေးချင်တယ်ပေါ့။	家族、何? あれ、あれ何? 家族を何? なんて言うかな。幸せに、幸せ、「幸せに」してあげることです。	
297				はい。	
298	あの親はね、あの、こちらの人たちの心は、あの、親が、育てるのはね、				
299		うん。			
300	小さいころから大きくなるまで、それを恩返しとしたい				
301		うん。			
302	生徒もあります。				
303		あーそうなんですね。やっぱりちよっと日本で、ミャンマー人の子に、何人か会ったんですけども、	သူက ဂျပန်လူမျိုးတွေကိုတွေ့ခဲ့တယ်ပေါ့နော်။ 何? 日本人何? [聞き取り不能]さん、ဘာပြောတာလဲ?	その人は、日本人の人たちに会ったことがあります。「何? 日本人何? [聞き取り不能]さん。」なんて言ったんですか。	
304	はい。				
305				あ、日本で何人かと、ミャンマー人と会ったことがある、という話。	
306			သူကတော့ မြန်မာလူမျိုးတွေနဲ့တွေ့ခဲ့ ဘူးတယ်ပေါ့။	その人は、ミャンマーの人たちと会ったことがあります。	

307				そうですね、はい。	
308	やっぱその子たちも、いつか戻ってきて、その国に帰って仕事したいっていうのを話して聞いたので、はい。	အဲဒီလို တွေတဲ့အခါ အဲဒီမြန်မာလူမျိုးတွေက မြန်မာပြည်ကိုပြန်ပြီးတော့အလုပ်ပြန်လုပ်မယ်လို့ အလိုကြားရပါတယ်။	そうやって食ったとき、そのミャンマーの人たちは、ミャンマーに帰ってまた仕事をするって、そう聞きました。		
309	なるほど。				
310	そうですね、そうか。そこがすごく、みんななんか今大変だけど、				
311	はい。				
312	その、帰ってやるために、みんな頑張って今勉強しているっていうのを聞いてて	သူကတော့ သူကတော့ ဘာလဲ? အဲဒီအချိန် မြန်မာလူမျိုးတွေက ကြိုးကြိုးစားစားလုပ်နေကြတယ်။	その人は、その人は、何? そのとき、ミャンマー人たちは一生懸命にやっています。		
313	はい、嬉しいです。				
314				それは日本で仕事をしているということですか。	
315		はい。	「はい」。		
316	はい。				
317	そうですね。だから、私も、だから日本語を				
318	うんうん。				
319	覚えさせたいというのは、向こうの、向こうの生活とか				
320	うんうん。				
321	向こうの学んだものを、ミャンマーに広がって				
322	うんうん。				
323	させたい気持ちがあります。				
324	あーすごいですね。				
325	自分、自分1人じゃなくて、みんなね				
326	うんうん。				
327	みんな全員がそうやれば、ミャンマーもそういう発展、そういう、なると思います。				
328	うんうん。				
329	1人じゃなくて、全員がね				
330	うんうん。				
331	そういう心あれば。				
332	今この実習生とかに教えててとおっしゃってたんですけど、	အလုပ်သင်တွေကိုသင်နေတယ်လို့ကြားရပါတယ်။	実習生に教えていると聞きました。		
333	はいはい。				
334	なんかその、一緒にその子たちと日本に行って、なんか少し面倒を見たいとか、あんまそういうのはしないんですか。	သူတို့ရဲ့ ရောက်ထားရင် တာဝန်တွေကို ကြည့်နိုင်တာလား?	彼らが着いたら、面倒を見ることはできますか。		
335	はい。				
336	あー。				
337	自分たち、なんでも、向こうで。私のところに勉強、あの学んだ生徒たちは、エージェントに行って、				
338	うんうん。				

339	たとえば、あのJLPTあの、能力試験を				
340		はいはい。			
341	合格したとか、そのエージェントに行って仕事する、っていうこともあります。				
342		あーなるほど。えー。なんか昔、その日本と行き来をよくしていたとおっしゃってたんですけど、	行き来するခရဲဘာလဲ?	「行き来する」これ何かな。	
343				んー。	
344			exit လာ?	exit かな。	
345				あー。じゃあ、次聞いてみましょうか。	
346	はい。				
347		さい、最近は行かれましたか、日本。			
348	あの一				
349		最近日本に行きましたか。			
350	はいはい。				
351		あー。			
352	はい。				
353		いつぐらいに行ったんですか。	ဘယ်တုန်းကသွားခဲ့တာလဲပေါ့နော်။	いつごろに行きましたか。	
354				最近っていう単語の意味はなんでしょうか。	
355			最近新しい建物が建ってたっていう意味です。最近。はい。	「最近新しい建物が建ってたっていう意味です。最近。はい。」	
356	いつぐらい、こど、子ども、6歳ごろですね。				
357		あーえと、子どものころ行って、			
358	はい。				
359		今大人になってから最近だと、	最近 ဆိုတာ ဟိုဟာ ဘယ်တုန်းက သွားခဲ့သလဲပေါ့နော်။ いいですか。	「最近」というのは、あの、いつ行ったかってことです。「いいですか。」	
360	最近1回				
361		行きました。			
362	行きました。				
363		結構ずっとしてました。			
364	ずっとしてました。はい。そうしたら、あの、私は今、日本はだんだん、発展				
365		うんうん。			
366	いっぱいになったと思います。				
367		あー。			
368	発展になってますね。変わったところがありますね。				
369		あー。行くと、どの辺に、最近だと、行ったんですか、日本。	ခရီးသွားတုန်းက ဘယ်နေရာတွေရောက်ခဲ့လဲပေါ့နော်။	その行ったときにどこに行きましたか。	
370	あー東京ですね。				
371		あーやっぱ全然、変わりましたか。	အရင်ကို ပြောင်းလဲသွားပါတာပေါ့နော် ?	すごく変わりましたか。	
372	東京変わると思いますね[笑う]。				

373		東京だと、なんか、これおいしかったとか。	တိုက်ရိုက်ဆိုရင် ဘယ်အစားအသောက်တွေ ဘာတွေကောင်းခဲ့လဲ?	東京ならどんな食べ物、何がよかったですか。		
374		私すごいお魚、お寿司とかがすごい好きなんですけど。	သူကတွေ့ဖူးပြန်တာပဲ။	その人は、寿司が好きです。		
375	あー私も、お寿司とか、うん、刺身とかね[笑う]。					
376		あー。				